



新世纪经贸外语系列词典

德汉汉德 经济贸易词典

主编 马桂琪

Wörterbuch für
Wirtschaft und Handel
Deutsch-Chinesisch
Chinesisch-Deutsch



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

F-61

38

:2

新世纪经贸外语系列词典

德汉·汉德经济贸易词典

Wörterbuch für Wirtschaft und Handel

Deutsch-Chinesisch

Chinesisch-Deutsch

主编 马桂琪

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

德汉·汉德经济贸易词典/马桂琪主编. —北京: 中国商务出版社, 2006.2

(新世纪经贸外语系列词典)

ISBN 7-80181-505-X

I. 德... II. 马... III. 经济—词典—德、汉
IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 011323 号

新世纪经贸外语系列词典

德汉·汉德经济贸易词典

主编 马桂琪

中国商务出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010-64269744 (编辑室)

010-64220120 (发行部)

010-64269391 (发行部)

Email: cctpress@cctpress.com

网址: www.cctpress.com

北京中商图出版物发行有限责任公司发行

北京密兴印刷厂印刷

880×1230 毫米 32 开本

31.25 印张 615 千字

2006 年 3 月 第 1 版

2006 年 3 月 第 1 次印刷

印数: 4000 册

ISBN 7-80181-505-X

H·187

定价: 90.00 元

©版权所有 盗版必究

举报电话: (010) 64212247

编 委 会

主 编	马桂琪		
编委会成员	马桂琪	苏 蒙	宋庆丽
	吴建雄	滕奕丹	胡忠利
	林 璐		
编纂人员	马桂琪	苏 蒙	宋庆丽
	吴建雄	滕奕丹	胡忠利
	林 璐	李 莹	潘 艳
	许齐良	马 靖	舒文玲
	陆铭芝		
主要编务	林 璐	陆铭芝	

前 言

为适应我国与德语国家的经济贸易关系加速发展的新形势，更好地满足从事本领域商务工作和教学工作人员的需要，中国商务出版社组织出版新世纪经贸外语系列词典，约请广东外语外贸大学德语系部分教学科研人员组织编纂本书。

根据出版社的要求，本词典分德汉部分和汉德部分，还收录了德语经贸活动中常用的重要的缩略语，词条共6万余个，从德语到汉语与从汉语到德语双向使用，特别方便。

本词典收词标准比较严格，主要选入经济贸易领域的词语，注意收入反映我国和德语国家双方各自现实经贸工作中特有情况的词汇和短语，包括世纪之交以来的一些新词语或者传统词语的新增意义，同时有限制地收入少量与经贸有直接联系的法律词语，以及新经济时期商务工作中必不可少的计算机词语。本词典注意介绍一些重要经贸词语的活用能力，适当举出一些搭配实例，便于使用者迅速查阅和举一反三。在缩略语部分注意注出同一原文全称的不同缩略形式，以及同一缩略形式可能表示的不同原文全称。本词典在有限的篇幅内，力求做到覆盖面比较广，拥有比较强的实用性。相信本词典对于从事经济、贸易、海关、商检、翻译工作的人员，对于经贸专业以及以经贸方向为主的德语专业师生，都是极为适合的工具书。

本词典诞生于广州白云山麓广东外语外贸大学校园。在同一地方，改革开放初期曾编出影响颇大的《简明德汉词典》，近年又编出全面采用德语新正字法的《现代德汉词典》，现在发扬传统取得新进展，完成了本词典。本词典编纂工作坚持分工进行与互相协作相结合。主编与苏蒙、吴建雄、滕奕丹、胡忠利和宋庆丽等骨干人员一起确定了基本方针和方案以后，各编纂人员在教学任务十分繁忙的情况下写出一、二稿，然后进行归纳与增删。在此期间李莹和潘艳在改进和补充汉德部分方面作了较多工作。全书录入后由陆铭芝主要承担了发稿前的整理与编排任务。审校时林璐承担了部分组织事务。此外，彭卉曾参与一些辅助性工作。在编写过程中，参考了以往一些中德文词典，还利用了德语经贸教科书、贸易函电与其他业务参考材料和网上资料，因此它的编写完成与众多人士先前已经作出的成绩是分不开的。在拼写方面，本书在国内出版的专业词典中也率先采用德语新正字法。

在中国商务出版社的主持下，本书得以比较迅速地与学生见面。该社领导对本书的整个编写工作始终十分关心和支持，在此谨对他们表示衷心的感谢。

由于时间匆促，也由于编写水平和篇幅的限制，本书疏漏和不足之处在所难免，欢迎广大同仁指正。词典编纂工作应该做到与时俱进，适应时代的变化和满足读者不断增加的新的需要。我们愿继续为此努力。

编委会

2006年1月

使用说明

1. 本词典德汉部分中，德语词条均按照德语字母顺序排列。
2. 本词典汉德部分中，汉语词条均按照汉语拼音字母顺序排列。
3. 词目用黑体印刷，释义用白体印刷。例如：

在德汉部分：

Effektenbank *f* 证券银行

在汉德部分：

贷款担保 *Anleihegarantie f; Kreditbürgschaft f; Kreditsicherheit f*

4. 词条内如有例子，置于其下，用白体印刷。例如：

在德汉部分：

Effekten *pl* 1) 有价证券，股票，债券；2) 动产，财产

marktgängige Effekten 上市证券（或债券）

übertragbare Effekten 可转让证券（或债券）

在汉德部分：

报价 *Angebot n; Offerte f*

口头报价 *mündliches Angebot*

（提出）报价 *ein Angebot machen; den Preis quotieren*

5. 在德汉部分，通常标出德语词目的语法特性。

德语动词词目可分别作及物动词和不及物动词（或反身动词）使用时，若词义相同或基本相同，在词目后以 *vt/vi*（或 *vr*）表示。

例如：

vereinigen *vt/vr* 1) 联合，结合；2) 合并，并入

若词义有一定距离时，以罗马数字分项，在各数字后分别标上 *vt* (或 *vi*, *vr*)。例如：

abstimmen I. *vt* 1) 统筹，协调；2) 核对；II. *vi* 表决

德语名词后以 *m*, *f*, *n* 标示阳性、阴性和中性，当以复数形式使用时，其后标以 *pl*。有的名词有两种词性，若因此有不同词义时，也以罗马数字分项。例如：

Anerkenntnis I. *f* 赞赏，赞同；II. *n* (在民事诉讼中) 肯定，承认 (原告的债务要求)

6. 在汉德部分，词目后的释义中，各个释义单位之间都用分号分开，单独的名词释义后标示词性或复数。例如：

贷款 *Anleihe f*; *Kredit m*

但在名词前面已经有其他词类与它构成词组，因而足以说明其词性或复数时，则不再作特别的标示。例如以下词条中，在 *herkömmliche Handelspraktiken* 之后没有标示 *pl*，与之对照在 *Handelsgewohnheit* 之后则有 *f*：

贸易惯例 *herkömmliche Handelspraktiken*; *Handelsgewohnheit f*

单独的动词后也标示及物 *vt*、不及物 *vi* 或反身 *vr*。例如：

利用 *benutzen vt*; *ausnutzen vt*

但是在动词前面已经有其他成分足以表明这方面的特点时，则不用标示 *vt* (或 *vi*, *vr*)。例如：

开发 *etw. erschließen*; *etw. entwickeln und anwenden*

对释义中的德语形容词和副词等则通常不作语法说明。

当一个汉语词目既可以用德语名词也可以用德语动词进行释义时，可能把两者都列出。例如：

垄断 Monopol *n*; monopolisieren *vt*

但由于受篇幅所限，而又希望本词典的覆盖面比较广，因此在许多情况下只选用其中的名词或其中的动词。例如对“开采”一词，本来可以用德语名词 Ausbeutung *f*; Gewinnung *f* 等释义，也可以用德语动词 ausbeuten *vt*; gewinnen *vt* 等释义，本词典只选用前者。即：

开采 Ausbeutung *f*; Gewinnung *f*

但是读者根据德语词汇学常识，很容易推断出相应的动词来。反之亦如是。当一个汉语词目可以用多个同义的德语词（或词组）解释时，出于同样的原因，通常只选其中的一个或其中的两个，只在少数的情况下会多列至三个或三个以上。

7. 本词典使用的德语语法术语的缩略语：

<i>m</i>	Maskulinum	阳性名词	<i>präp</i>	Präposition	介词
<i>f</i>	Femininum	阴性名词	<i>konj</i>	Konjunktion	连词
<i>n</i>	Neutrum	中性名词	<i>num</i>	Numerale	数词
<i>pl</i>	Plural	名词复数	<i>pron</i>	Pronomen	代词
<i>vt</i>	transitives Verb	及物动词	<i>jd</i>	jemand	某人(第一格)
<i>vi</i>	intransitives Verb	不及物动词	<i>js</i>	jemandes	某人(第二格)
<i>vr</i>	reflexives Verb	反身动词	<i>jm</i>	jemandem	某人(第三格)
<i>adj</i>	Adjektiv	形容词	<i>jn</i>	jemanden	某人(第四格)
<i>adv</i>	Adverb	副词	<i>etw.</i>	etwas	某物/某事

8. 本词典使用的说明国别与词语来源的汉语缩略语:

[奥]	奥地利	[列支]	列支敦士登	[意]	意大利
[德]	德国	[美]	美国	[英]	英国/英语*
[法]	法国/法语*	[欧]	欧洲	[旧]	旧时用语
[韩]	韩国	[日]	日本	[口]	口语**
[拉]	拉丁语	[瑞士]	瑞士	[俗]	俗语**

* 法语和英语都是泛指，并不局限于法国的法语和英国的英语。

** 经济贸易词语基本上都属于正规的书面语言，本书只在个别地方收入口语或俗语性质的词汇。

目 录

德汉经贸词典

A	(3)	N	(302)
B	(56)	O	(317)
C	(95)	P	(323)
D	(100)	Q	(354)
E	(120)	R	(357)
F	(153)	S	(374)
G	(169)	T	(416)
H	(204)	U	(434)
I	(221)	V	(453)
J	(237)	W	(479)
K	(239)	X	(494)
L	(268)	Y	(495)
M	(283)	Z	(495)

汉德经贸词典

A	(513)	B	(516)
---------	-------	---------	-------

C	(533)	N	(757)
D	(556)	O	(762)
E	(596)	P	(764)
F	(597)	Q	(771)
G	(622)	R	(777)
H	(658)	S	(781)
I	(683)	T	(803)
J	(683)	W	(813)
K	(725)	X	(820)
L	(733)	Y	(826)
M	(751)	Z	(848)

德汉部分 (缩略语·全称·汉译)


A	(911)	K	(937)
B	(914)	L	(938)
C	(918)	M	(938)
D	(921)	N	(939)
E	(923)	O	(940)
F	(930)	P	(941)
G	(932)	Q	(941)
H	(933)	R	(941)
I	(934)	S	(942)
J	(937)	T	(944)

U	(944)	X	(948)
V	(946)	Y	(949)
W	(947)	Z	(949)

汉德部分 (汉译·全称·缩略语)

A	(949)	N	(969)
B	(950)	O	(969)
C	(951)	P	(974)
D	(952)	Q	(974)
E	(958)	R	(975)
F	(958)	S	(976)
G	(959)	T	(977)
H	(963)	W	(978)
J	(964)	X	(979)
K	(965)	Y	(980)
L	(965)	Z	(981)
M	(969)		

汉德经贸词典







A n 钱币上表示其铸造地(德国钱币上 A 表示 Berlin, 奥地利钱币上 A 表示 Wien)

Aachener und Münchener Versicherung

AG [德]亚琛与慕尼黑保险公司

aasen vi [俗]浪费(金钱)

ab präp 1) 从……起; 2) 从某地算起; 3) 扣除

ab 1. Mai 1) 从 5 月 1 日起; 2) 从 5 月 1 日起生效

ab 5 Euro 1) 从 5 欧元起; 2) 从 5 欧元起计价

ab Bahnhof 1) 在火车站交货; 2) 火车站交货价

ab Diskont 扣除贴现

ab Unkosten 扣除杂费

Abakus m 算盘

abändern vt 修改, 更改

einen Kaufvertrag abändern 修改一份买卖合同

Abänderung f 修改, 更改

Abänderung eines Akkreditivs 信用证的更改

Abänderungsantrag m 修改建议

einen Abänderungsantrag stellen 提出修改建议

Abänderungsklausel f 修改条款

Abänderungsrecht n 修正权, 修改权

Abandon m 1) (海上保险的) 委付; 2) 抛弃

Abandonakzept m 接受委付

Abandonerklärung f (海上保险的) 委付通知书

die Abandonerklärung abgeben 发出委付通知书

Abandonklausel f 委付条款

abandonnieren vt 1) (海上保险的) 委付; 2) 抛弃; 3) (期货业务中支付违约金而) 放弃合约

abarbeiten vt 1) (以劳动) 抵消, 偿还; 2) 做完

eine Schuld abarbeiten 用劳动清偿债务

Abbau m 1) 拆卸, 拆除; 2) 降低, 减少, 削减; 3) 裁减; 4) 开采

Abbau der Devisenbewirtschaftung 撤销外汇管制

Abbau des Marktes 市场萎缩

Abbau der Steuern 减税



Abbau der Preise 降价
Abbau des Personals 裁员
abbauen *vt* 1) 拆卸, 拆除; 2) 降低, 减少; 3) 裁减; 4) 开采
die Bestände abbauen 减少库存
Abberufung *f* 1) 召回; 2) 调离; 3) 解除职务
Abbestellung *f* 1) 退掉(订货); 2) 取消(预约); 3) 解除(聘约)
Abbestellung eines Auftrages 取消订货单
Abbestellungsvorbehalt *m* 保留撤销权
abbezahlen *vt* 1) 付清; 2) 分期付款; 3) 清偿(债务)
100 Euro sind bereits abbezahlt. 已经付了100欧元。
den Fernseher abbezahlen 分期付款电视机款项
eine Schuld abbezahlen 还清一笔债务
abborgen *vt* 借
jm Geld abborgen 向某人借钱
abbrechen I. *vt* 中断(谈判); II. *vi* (忽然)中止(谈判)
Die geschäftliche Verbindung zwischen beiden Seiten hat abgebrochen. 双方的商业联系中断了。
abbremsen *vt* 抑制, 限制
die Produktion einer Ware abbremsen 限制一种商品的生产
Abbrückelung *f* 行情逐渐下跌, 价格逐渐下降
Abbrückelung der Aktienkurse 股票

行情逐渐下跌
Abbruch *m* 1) 拆除; 2) 中断, 中止
Abbruch der wirtschaftlichen Beziehungen 经济关系的中止
eine Maschine auf Abbruch verkaufen 把一台机器当旧料出卖
Abbruchkosten *pl* 1) 拆除费用; 2) 购置设备附加费用
Abbruchfirma *f* 拆房公司
Abbruchwert *m* 1) 拆卸价值; 2) (破产企业的财产)清理价值; 3) 残值
abbuchen *vt* 1) 扣除, 注销; 2) 从……账户上提取, 将……记入借方
einen Betrag vom Konto abbuchen 从账户上扣除一笔款项
Abbuchung *f* 1) 注销(账目); 2) 借记
Abbuchungsauftrag *m* 借记委托
Abbuchungsverfahren *n* 销账程序
abchecken *vt* 检查, 审核
abdämmen *vt* 阻碍, 压制
die Investition abdämmen 压抑投资
Abdankung *f* 1) 解雇, 解职, 罢免; 2) 辞职, 退位
abdecken *vt* 1) 偿付, 偿还; 2) 为债务提供保证; 3) 满足
Bedürfnisse abdecken 满足需要
eine Schuld abdecken 偿还一笔债务
abdiene *vt* 完成, 做满(规定时间内的义务)
eine Schuld abdiene 用劳役清偿一笔债务
eine Probezeit abdiene 做满试用期
abdingen *vt* 杀价购买